KAPTAN STORMFIELD'IN CENNETİ ZİYARETİNDEN BİR BÖLÜM

MARK TWAIN

Çeviren: Çiğdem Şimşek

sander yayınları

KAPTAN STORMFIELD'IN CENNETİ ZİYARETİNDEN BİR BÖLÜM

MARK TWAIN

SANDER YAYINLARI
Şakayık Sok. No: 40/8 Kat: 2 Teşvikiye Şişli/İSTANBUL
Telefon: 0212 939 76 52 - E-posta: sander@sanderyayinlari.com
www.facebook.com/sanderyayinlari
www.twitter.com/SanderYay
www.instagram.com/sanderyayinlari
https://sanderyayinlari.com

ISBN: 9786258064162
Yayıncı Sertifika No: 45798
1. Baskı: İstanbul 2022
İmtiyaz Sahibi: Umut Kısa
Genel Yayın Yönetmeni: Şener Demir
Çeviren: Çiğdem Şimşek
Editör: Gülden Girgin
Redaksiyon: Oğuzhan Akkaya
Son Okuma: Betül Yılmaz
Mizanpaj: Özkan Köse
Kapak Tasarımı: Özkan Köse
Orijinal Adı: Extract from Captain Stormfield's Visit to Heaven

BASILDIĞI YER
Deren Matbaacılık Ambalaj Sanayi ve Ticaret Limited Şirketi
Beylikdüzü Osb Mahallesi Orkide Caddesi 9/Z Beylikdüzü/İstanbul
Sertifika No: 47881

© Bu kitabın tüm yayın hakları Sola Koç. Eğ. Dan. Hiz. A.Ş.'ye aittir. Yazılı izin alınmadan kısmen veya tamamen hiçbir yolla kopya edilemez, çoğaltılamaz ve dağıtılamaz.

KAPTAN STORMFIELD'IN CENNETİ ZİYARETİNDEN BİR BÖLÜM

sander yayınları

1. BÖLÜM

Neredeyse otuz senedir ölü olduğum için artık huzursuzlanmaya başlamıştım. Gerçi bunca zamandır bir kuyrukluyıldız gibi uzayda fink atıyordum. Kuyrukluyıldız gibi! Ya Peters, birçoğunun üzerinde gezdim. Kuyrukluyıldızların bir kementin dönüşü gibi uzun, daire çizen şeyler olmasından dolayı ve tabii biliyorsun ki ben de kendimi bir ok gibi ahirete hedeflediğim için hiçbiri benim yoluma çıkmadı ama arada sırada, bir saat boyunca yolumda giden bir tanesine denk geldim ve bir süre dirsek dirseğe ilerledik. Fakat çoğunlukla bu tek taraflıydı çünkü ben onların yanından geçerken onlar sabit duruyor gibiydi. Sıradan bir kuyrukluyıldız dakikada 200 bin milden daha hızlı gitmez. Mesela Encke ya da Halley kuyrukluyıldızı gibi kuyrukluyıldızlara denk geldiğimde elbette göz açıp kapayıncaya kadar hepsi yok oluyordu. Buna tam olarak yarış denilemezdi. Bu durumda kuyrukluyıldız bir yük treni, bense telgraf gönderisi kadar hızlıydım. Ancak astronomik sistemimizin dışına çıktıktan sonra böyle şeyler beni heyecanlandırırdı. Bizim böyle kuyrukluyıldızlarımız yok. Bizimkiler henüz oluşmadı.

Bir gece sancak pruvamdan yaklaşık üç derece uzakta, alışılmadık biçimde büyük bir tanesine denk geldiğimde kendi hâlimde salınıyordum. Her şey yerli yerinde ve rüzgâr benim lehimeydi. Tahminime göre dakikada yaklaşık 1 milyon mil

hızla gidiyordum. Daha fazla olabilirdi ama kesinlikle daha az değildi. Pupa ışıklarına bakarsak kuzeydoğu ve kuzey-kuzeydoğu arasındaki noktanın tam ortasına yöneliyordu. Rotama o kadar yakındı ki bu şansı kaçıramazdım; bu yüzden tekneyi rüzgâr altına doğru çevirdim, dümenimi sabitledim ve ona doğru yelken açtım. Ok gibi fırlayıp tozu dumana nasıl kattığımı görmeliydin! Yaklaşık bir buçuk dakika içinde millerce, kilometrelerce alevler içinde yanan ve bütün uzayı gündüz gibi aydınlatan elektrikli bir hare ile sarılmıştım. Kuyrukluyıldızı uzaktan ilk gördüğümde mavi, hastalıklı bir meşale gibi titriyordu ama ona yaklaştıkça büyümeye başladı. 150 milyon mil hızla gittiğim için ona o kadar sinsice sokulmuştum ki arkasında bıraktığı izin pırıltılı görkemi tarafından yutulacak gibiydim ve bu parıltıdan başka hiçbir şey göremiyordum. Düşündüm ki onun içine doğru ilerlemek yeterli olmayacaktı. Bu yüzden yan tarafına doğru yöneldim ve daha da hızlandım. Çok geçmeden kuyruğuna yaklaşmıştım. Bu nasıl bir şey biliyor musun? Bir sivrisineğin Amerika kıtasının yanına yaklaşması gibi. Onunla bir bütün oldum. 150 milyon mil boyunca yanında süzüldüm ve daha kuşağa yaklaşmamış olmama rağmen onun şeklini görebildim. Peters, biz dünyalılar kuyrukluyıldızlar hakkında gerçekten hiçbir şey bilmiyoruz. Eğer kuyrukluyıldızların, kuyrukluyıldız olduğunu görmek istiyorsan yeterince alan bulunan yere, güneş sistemimizin dışına çıkmalısın. Anlıyorsun değil mi? Dostum, orada henüz yörüngelerine oturamamış, kuyrukları daha tamamlanmamış görkemli kuyrukluyıldızlar gördüm.

Anlayacağın üzere bir kez daha 150 milyon mil sıçradım ve omzunun yanına eriştim. Sana şu kadar söyleyeyim; kendimi gayet iyi hissediyordum. Sonrasında güvertedeki nöbetçi subayın yana doğru geldiğini fark ettim ve gözlüklerini kaşlarına kadar kaldırıp bana baktı. Tereddüt bile etmeden bana bakarak bağırdığını duydum:

"Aşağıdaki! Ahoy![*] Salla onu, salla onu! 100 milyon ton kükürdü fırlat!"

"Başüstüne efendim!"

"Gemiyi sancak tarafına döndürün! Herkes iş başına!"

"Başüstüne efendim!"

"Hemen 200 bin milyon adamı, soyluları ve gökdelenleri sarsmak için armadaya gönderin!"

"Başüstüne efendim!"

"Cunda yelkenini sar! Sahip olduğun her paçavrayı as! Baştan kıça kadar giydir bu kızı!"

"Başüstüne efendim!"

Bir saniye içinde epey belalı bir insanı uyandırdığımı anlamaya başladım Peters. On saniyeden az bir süre içinde kuyrukluyıldız kızgın akkordan bir tablo bulutuna dönüştü. Gözden uzakta gökkubbeye yığılmış yaşlı şey şişerek yükselmiş ve bütün uzayı kaplamış görünüyordu. Kazan dairesinden çıkan kükürt dumanının nasıl yuvarlanıp gökyüzüne karıştığını, nasıl koktuğunu ve geminin nasıl çarpışmaya başladığını kimse tarif edemez. Tıpkı bir kabile toplantısı gibi binlerce lostromo[**] aynı anda uğulduyor, çığlık atıyor ve bizim gibi dünyanın nüfusu kadar mürettebatın hepsi aynı anda küfür ediyordu. Böylesini daha önce hiç duymamıştım.

İkimiz de elimizden gelenin en iyisini yaparak yan yana uzun süre kükreyip durduk çünkü daha önce bir kuyrukluyıldıza hiç çarpmamıştım. Üzerime çökebilirdi ve bu yüzden ya onu yenmem ya da bir şeyi kırmam gerekiyordu. Uzayda bir

---

* Gemici selamı. (ç.n.)

** Marinel başı. (ç.n.)

Burada çok fazla acı var ama öldürmüyor. Burada çok fazla ıstırap var ama sonsuza kadar sürmüyor. Görüyorsun, mutluluk kendi kendine olan bir şey değil, sadece hoş olmayan bir şeyin karşıtıdır. Hepsi bu. Kendi kendine mutluluk olan bir şeyden söz edemezsin, sadece başka bir şeyin karşıtı olarak böyledir bu. Ve bu durum ortadan kalktığında karşıtlığın gücü sönünce, artık mutluluk kalmamış demektir ve yeni bir şeyler bulmak gerekir. Pekâlâ, cennette de çok fazla acı ve ıstırap var. Sonuç olarak birçok karşıtlık var ve mutluluğun sonu yok.

Kaptan Stormfield'ın Cenneti Ziyaretinden Bir Bölüm, Amerikan öykücülüğünün kurucusu kabul edilen Mark Twain'in yayımlanan son öykü kitabıdır. Eser, ilk olarak Aralık 1907 ve Ocak 1908'de Harper's Magazine'de yayımlandı ve 1909'da revize edilerek kitap hâline getirildi.

Twain bu hikâyede, yaygın cennet anlayışının gülünç olduğunu ve bu tür inançların tutarsızlıklarını kendine özgü abartılı üslubuyla aktarır. Aynı zamanda geleneksel 'erdemli insan' inancına hiciv yoluyla sert eleştirilerde bulunan eser, ironik ve eğlenceli anlatım diliyle klasik edebiyatın başyapıtları arasında yerini almıştır.

sander yayınları

10683

9 786258 064162